



QING SHAO NIAN BI DU WEN XUE

青少年必读文学名著宝库

MINGZHUBAOKU

[俄] 列夫·托尔斯泰 著 李继勇 编译

战争与和平

ZHANZHENG YU HEPING



内蒙古人民出版社



QING SHAO NIAN BI DU WEN XUE

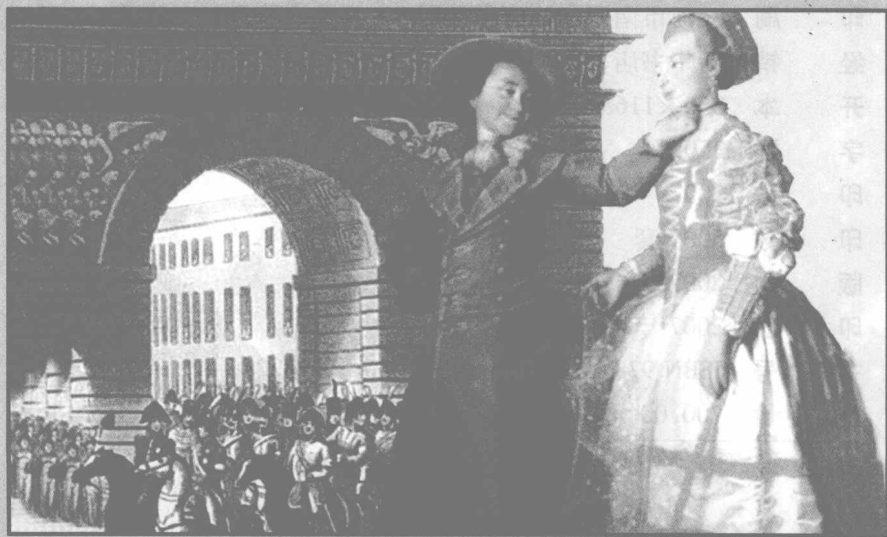
青少年必读文学名著宝库

MINGZHUBAOKU

[俄] 列夫·托尔斯泰 著

战争与和平

ZHANZHENG YU HEPING



内蒙古人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

战争与和平/[俄]列夫·托尔斯泰著. - 呼和浩特:内蒙古人民出版社,2007.4

(青少年必读文学名著宝库) 李继勇 编译

ISBN 978 - 7 - 204 - 08995 - 6

I. 战… II. 李… III. 长篇小说 - 俄罗斯 - 近代 - 缩写本
IV. I512.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 044425 号

书 名 青少年必读文学名著宝库

主 编 李继勇

责任编辑 巴德日夫

出版发行 内蒙古人民出版社

地 址 呼和浩特市新城区新华东街祥泰大厦

印 刷 三河市南阳印刷有限公司

经 销 新华书店

开 本 850 × 1168 1/32

字 数 3500 千

印 张 200

印 数 5000 套

版 次 2007 年 4 月第 1 版

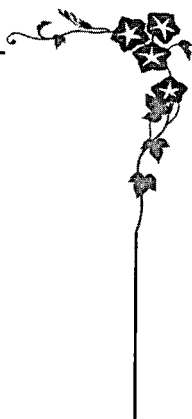
印 次 2007 年 4 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978 - 7 - 204 - 08995 - 6/I · 1822

定 价 700.00 元(全叁拾伍册)

如出现印装质量问题,请与我社联系。

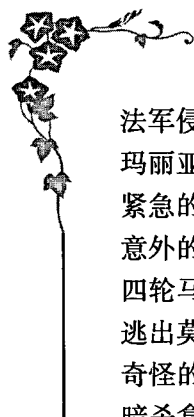
联系电话:(0471)4971562 4971659



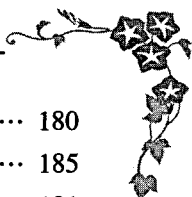
目 录

ZHANZHENG YUHEPING

乐天贵族	1
参加舞会	3
难忘的一天	8
公爵与少女	10
秘密订婚	14
骑兵尼古拉	18
快乐的狩猎	22
伯爵家的悲哀	32
顽固的老公爵	37
爱的诱惑	40
恶魔的招待	47
陷阱	51
悲壮的决意	55
阿那托尔的失败	58
娜塔莎的绝望	61
理想主义者皮埃尔	64
诱拐者的真相	67
三个条件	70
安德烈回国	74
悔悟与死心	77



法军侵俄	80
玛丽亚在危难中	82
紧急的局势	85
意外的见面	88
四轮马车上的人	91
逃出莫斯科	94
奇怪的言语	99
暗杀拿破仑的计划	101
深夜的谢罪	103
皮埃尔的失策	106
两封信	109
悲伤的相会	113
法军退却了	118
被捕的日子	121
为国捐躯的少年	123
祸不单行	130
怀念的人们	132
真正的爱	135
生与死	138
天定良缘	142
坏掉的戒指	146
成为好妻子	149
察妮亚	151
春到人间	153
出 名	156
横 祸	160
丈母娘——辩护律师	164
失 败	168
公民证	171
买乐谱	174



变色龙	180
神 经	185
看不见的眼泪	191
在邮局里	198
威 胁	201
陪 嫁	203
会计助理的日记	209
纪念册	212
柔弱的人	216



乐天贵族

1810年的冬天，罗斯托夫伯爵带着两个出落得非常漂亮的女儿，从莫斯科到俄罗斯的首都彼得堡来。

罗斯托夫伯爵在莫斯科和彼得堡共有两处豪宅，但这些房产现在都变成借债的抵押品了。

他不会拒绝任何邀请。而且，他又喜欢举行盛大宴会，热情地招待几十乃至几百个客人。

伯爵在那所由他自己管辖的又远又偏僻的田庄生活时，常常率领着几百只猎狗，去狩猎野狼和狐狸，不知疲倦地一连好几天在林野里奔驰。

这位伯爵自从年轻的时候起，就只顾着玩，从未从事过任何工作。因此，人们一谈到罗斯托夫伯爵就说：

“哦，这位乐天派贵族你也认识呀？确实，他是一个难得的好人。如果跟这位伯爵长时间相处的话，无形中你也一定会被引诱得光想玩哩！”

他很快就花光了父母遗留给他的庞大财产。到了儿女成人时，经常会为负债累累而头痛不已了。

“糟糕！必须得办法才行？”

好好先生——乐天派的伯爵，现在开始知道着急了。但他一时还想不出什么别的办法，只好离开城市，回到生活水准相对较低的乡下去过日子——那里有他自己的田庄。

伯爵有四个孩子，大女儿已经出嫁，大儿子尼古拉正在军队里服役，担任骠骑兵中尉。

目前有次女娜塔莎，和还在保姆照料下的小儿子彼恰在伯爵



膝下。此外，还有一个叫索妮亚的姑娘。

她不是他们的亲生女儿，而是伯爵夫人的侄女。因索妮亚生下来不久，她的父母就相继去世，伯爵夫妇把她带在身边，抚养她如同亲生女儿一般的。

索妮亚虽然早就知道自己的身世，但却称呼伯爵夫妇为“爸爸”、“妈妈”。

娜塔莎现年十六岁，索妮亚十八岁，长她两岁。

罗斯托夫伯爵打算回乡下过活时，最觉得过意不去的是：娜塔莎和索妮亚两个女孩子刚到参加社交生活的年纪，而这一去将使她们失掉社交机会。为了要让这两个女孩子享受最后一次快乐，伯爵明明知道会浪费不少钱，但他并不在乎这些，特地从莫斯科带她们到彼得堡来。

彼得堡是亚历山大皇帝的首都，这里社交界人物的气派比莫斯科大得多。

“我们已经不富裕了，不节省哪行啊，大家都清楚吧。”

伯爵常常这么说，但他却依然时常招待那些不太熟悉的人吃饭。因此，伯爵在彼得堡逗留时，家里的客人总是川流不息，佣人们照常不停地忙碌。

这年将近年底的一天，有位大官邀请罗斯托夫伯爵全家去参加一年一度的大舞会。

因为皇帝陛下也会驾临这个大舞会，所以只有著名的贵族和官员显要才有资格参加，这个舞会当然成为最高级的舞会了。

“正好我带女儿们到彼得堡来，真是皇天不负苦心人！”罗斯托夫伯爵高兴得眉飞色舞。



参加舞会

从伯爵告诉家人他们收到大舞会的请帖这一天起，全家便开始骚动起来。

伯爵夫人、娜塔莎、索尼亚，还有几个小女仆，每天都谈论着当天要穿的衣服、戴在身上的宝石，还有帽子、鞋子以及琐碎的携带物品细小的环节等等。她们总觉得这样也不好，那样也不好。

娜塔莎、索尼亚美丽青春的脸上，因喜悦而更充满了妩媚和甜蜜，春天似乎提前来到罗斯托夫伯爵的家里。

那天早晨，往常晚起的娜塔莎却起得比任何人都早，她催促着母亲和索尼亚赶快准备，同时又忙着指导她们该怎样打扮。

细心而好胜的娜塔莎这样想：

“光我一个人装饰得像孔雀开屏般美丽，如果妈妈和索尼亚打扮得不漂亮，那也是不行的！是的，我应该好好监督她们，使她们装扮得一点儿缺憾也没有，直到我认为满意为止……”

索尼亚是个温和而内向的女孩，她很听娜塔莎的话，娜塔莎要她怎样做，她就怎样做。

伯爵夫人到底年老了，对于许多事情都提不起精神来，因此，也就听任娜塔莎摆布，对她所出的一切主意全盘接受。

娜塔莎指挥着女仆，照着自己的意思打扮伯爵夫人和索尼亚，直到自信完美无暇，没有一点儿不满意的地方为止，这时才猛然发觉自己还没有准备好，因此耽误了预定出发的时间。

原来罗斯托夫伯爵一家还要去约一位远亲的老夫人，然后共赴舞会。



那位夫人做皇太后的女侍很长时间了，对于宫中的情形了如指掌，而且结识了许多政府中的显要，所以罗斯托夫伯爵夫妇拜托她在舞会那一夜做他们的向导。

本来伯爵跟那位老夫人约定在晚上十点钟，他们的马车要去接她。

现在已经九点半了，娜塔莎连衣服都还没有穿好呢！她对着镜子认真地化着妆。女仆站在她后面，流着汗替她梳那又长又黑的头发。

在旁边的索妮亚差不多准备好了，她身穿与娜塔莎相同颜色的白色晚礼服，正打算在胸襟上别上一朵红蔷薇花时，娜塔莎从镜中看到了，不耐烦地叫着：

“索妮亚，不是那样。到这里来，快！”

娜塔莎转过头去。替她梳头的女仆哀求道：

“小姐，请别动，就要好啦。”

这时，伯爵夫人正在那里问：

“娜塔莎，你快准备好了吗？”

“就好了，快了……妈妈准备好了吗？”

“只戴上帽子就行了。”

“让我来吧！妈妈恐怕弄不好。”娜塔莎还在为这个担忧。

罗斯托夫伯爵耐不住了，到房外催促着。

“时间到了，慢吞吞地在那里做什么？好意思叫老人家等着我们吗？”

这时候，娜塔莎仅穿着一件内衣，正准备穿上晚礼服。索妮亚急忙奔到房门口，说：

“爸爸，现在不可以进来，稍等一下！”

可是，发生了极糟糕的事：试穿过几次的晚礼服，现在又发现太长了一点儿。

“娜塔莎，已经来不及了，怎么办呢？”索妮亚几乎哭出来，她比娜塔莎还急，急得不知所措。



女仆急忙拿来针线，开始替娜塔莎把衣服缝短一点儿。

就在这个时候，娜塔莎看见穿大礼服、洒了满身香水的伯爵走进来，惊喜地一边喊：“爸爸真好看，漂亮极了！”一边移步去吻父亲。结果线被挣断了，折好的衣服又变成原来的样子。女仆只好重新再来。

这样，距离约定的时间延迟了半个钟头后，罗斯托夫伯爵一家人才乘上马车，去接老夫人。

老夫人早就准备好了，马车一到便登车跟伯爵一家人赴会了。

到了会场的大客厅里，主人夫妇对他们表示欢迎。

主人所说的欢迎词，不过是礼节上的，对于任何人都一样，但天真的娜塔莎和索尼亚听了，很受感动，因此更感到兴奋。

“哪一位小姐是你亲生的？两位都很漂亮，真惹人爱……”主人望着娜塔莎和索尼亚的背影，向罗斯托夫伯爵低语着，他所说的似乎不是恭维话。

他的夫人也出神地目送着娜塔莎她们，她也许正在回忆自己年轻时初次参加舞会的情景，而很是感慨哩！

娜塔莎和索尼亚手拉着手，在老夫人的引导下，往灯烛辉煌的客厅里走去。

两人的前后左右，都是打扮得很漂亮的贵妇人们，她们穿着五光十色、灿烂夺目的衣服，矜持而庄重地走着。

当娜塔莎她们走过一群年轻人的旁边时，立刻引起了一阵骚动，仿佛大家都在赞叹她们的美丽。

“我跟索尼亚都长得很漂亮，因此这样惹人注意。”娜塔莎这样想着，内心感到很得意。可是，一会儿她却又感到不安起来：“他们这样注视我们，是不是我们的身上有什么不妥。”

当她们走过有镜子的地方时，娜塔莎向镜子瞥了一眼，分不出自己和别人的影像，因为大家已混成一个灿烂的行列。

这时，老夫人在娜塔莎的身边低语着：



“你看！她就是彼得堡社交界著名的女王——爱伦伯爵夫人。”

爱伦伯爵夫人像是会走动的维纳斯——那们爱神，美的化身，她是个高个子，出众的贵夫人。

这位爱伦伯爵夫人的丈夫——皮埃尔，跟罗斯托夫伯爵一家人很要好，但不知出于什么缘故，爱伦从没有到罗家来过。关于爱伦夫人的美貌和喜爱交际的性格，娜塔莎是常常听人家说起过的，今晚却是初次见到罢了。

“你瞧着吧，那么多的年轻人和年老的要人，不都跟在爱伦夫人的左右吗？他们都是崇拜爱伦夫人的。这也难怪，她是位动人的美人儿，又非常聪明，听说对于政治，还有她独特的见解和特殊的势力……”

老夫人将社会上的传言讲给娜塔莎听，她忽然又指着穿过大厅的一位太太和她的很丑的女儿说：

“她是家财百万的大姑娘，追求她的人多着呢，你看那些年轻的男人……”

娜塔莎看见包围那富家女的男人当中，有一个身材高大、穿着华丽的骑兵禁卫服、长得很漂亮的年轻军官，正高傲地睥睨着一切。

“我将要跟这种人跳舞呢！”娜塔莎偷偷地想到这里，禁不住心脏怦怦地跳起来。

老夫人立刻察觉到了，悄悄指着那青年军官说：“多帅的美男子！不是吗？他就是爱伦夫人的哥哥阿那托尔。社交界的人都在那里说：阿那托尔的父亲盼望儿子能娶到那富家女。这也难怪，阿那托尔很粗暴，又很放荡，挥金如土……”

娜塔莎听了，感到很失望。长得又帅又文雅的青年军官，怎么会是一个让父亲感到头痛的败家子呢？她真不敢相信自己的耳朵。

这时候，乐声响了，聚集在大客厅里的人们，立刻分站两



边，让出一条路，然后全体安静下来。

皇帝陛下驾临了。

接着，年轻的亚历山大皇帝随着主人夫妇走进大客厅来，他边走边对向他两边行礼的人频频点头。

大舞会开始了。



难忘的一天

乐队奏起波兰舞曲，皇帝陛下以及各国使节、要人、将军都各自挽着贵妇人的手，慢慢地跳起舞来。

皇帝跳第一支舞的舞伴，是这家的女主人。这是当时舞会上的惯例。一半以上的贵妇人都在跳着，剩下来的也正在做着准备，只有娜塔莎和索尼亚还没有男伴来邀请她们。

大家热烈地跳着，她们被挤到墙角去了。

“他们为什么不邀请我？难道他们不知道我多是盼望跳舞而且舞又跳得多么好吗？”娜塔莎伤心地想着，胸脯剧烈地起伏着，眼泪几乎滚下来。优美的音乐在娜塔莎听来，像是悲戚的追悼曲。

她们的向导老夫人不知什么时候离开了，大概是在她们默然神伤的时候吧。伯爵也到大客厅的另一端找老朋友聊天去了。

伯爵夫人、索尼亚、娜塔莎三个人孤独地留在陌生人中。她们仿佛置身于森林里，不受任何人重视，颓丧地站在那里。

一对对跳舞的男女，不断从她们的前面走过。

彼得堡社交界的女王爱伦的舞姿的确迷人。她和着音乐的旋律敏捷地转身的时候，镶着金边的裙子像一朵盛开的花朵般绚烂夺目。

美男子阿那托尔一边跳着，一边不断地和他的舞伴说话。他从娜塔莎她们面前走过去时用贪婪的目光看她的脸。

音乐从波兰舞曲改为华尔兹的时候，娜塔莎发现爱伦的丈夫——皮埃尔走到穿白色军服的骑兵上校旁边，望着她这边，好像在交涉什么事情似的。

皮埃尔是一个肥胖而高大的男人，他的太太虽然是个交际舞



能手，但他对于跳舞却一窍不通。有一次，皮埃尔到罗斯托夫伯爵家吃晚饭时，很诚恳地说：

“娜塔莎小姐，我对于跳舞一点儿也不在行，不过，有什么舞会时，我会向你介绍好的舞伴。”

那时，娜塔莎只参加过家庭舞会之类，根本就不知道还有皇帝也参加的这样大规模的舞会，所以她也就很高兴他的帮忙。

现在，娜塔莎看见皮埃尔对着骑兵上校像有什么商请似的，她立刻寻思：“或许皮埃尔要把他介绍给我。”

那位骑兵上校向皮埃尔点头答应后，朝娜塔莎这边走来。他似乎早已知道谁是娜塔莎。

娜塔莎感到很兴奋，脸上露出害羞和不安的神色。上校看到她的表情，立刻知道娜塔莎是初次踏进社交界。

骑兵上校走到娜塔莎面前，恭恭敬敬地一鞠躬，自我介绍道：“我是安德烈公爵……”然后，邀请她跳华尔兹舞。

娜塔莎微笑着，脸上露出喜悦与感激的表情，于是她举起她的纤手，放在安德烈公爵的肩上。安德烈公爵立刻搀着她，两人便滑进跳舞的行列了。

安德烈公爵长相俊朗，舞也跳得一级棒，但娜塔莎也跳得非常好。

这时，皇帝已经回去了，大家感到更不拘束了，全都狂热地跳着。舞会达到了高潮。

娜塔莎的小脚穿着缎子舞鞋，轻快地在光亮的地板上转动着，大客厅的人们看了，不由得赞叹道：

“多可爱的姑娘哟！”

娜塔莎跟安德烈公爵跳完舞以后，许多男人便争先恐后地过来邀请她同舞。娜塔莎将一部分邀请者让给索尼亚，但仍然感到应接不暇。

娜塔莎的黑眼睛发亮了，刚才的悲伤早已跑到九霄云外，她兴高采烈地对自己说：

“多快活呀，我真希望一直这样跳着，永远也不要停下来。”



公爵与少女

大舞会过后不久，安德烈公爵拜访罗斯托夫伯爵家了。

在舞会认识的男女们，彼此拜访是社交界的惯例，何况娜塔莎那天给安德烈公爵的印象太深了，她的情影始终浮现在他的脑海中，他真想再见她一次。

拜访的那天，安德烈公爵受到罗斯托夫伯爵一家人热烈的款待，还在罗家吃了晚饭。

在家里的娜塔莎天真烂漫，谈笑自如，真是父母的宠儿，比在舞会时还美丽还活泼。

伯爵夫人担心安德烈公爵会见笑，教训女儿说：“娜塔莎，别太任性，你已经十六岁了，妈妈在你这个年纪时，已经嫁给你爸爸啦！”晚饭后，娜塔莎唱歌给客人听，由索妮亚伴奏。她两手握在胸前，起劲地高唱着。

安德烈公爵听得很入神，突然间，他的眼眶里不由得溢满泪水。

这既不是什么悲伤的歌，而且娜塔莎唱得也不见得很高明，可是安德烈公爵听了却感动到如此地步。

“这是什么道理呢？”安德烈公爵也非常不解，他悄悄地擦掉眼泪。

从此以后，安德烈公爵每天都到罗斯托夫伯爵家走动。看到娜塔莎，他就不想回去。

任何人都会看出安德烈公爵为什么如此频繁地到罗家来，娜塔莎本人当然再清楚不过了。

安德烈公爵生在名门，他父亲曾做过陆军大臣也就是部长、



参谋总长等要职，现在还健在，是位国家元老，目前陪在他身边的，是安德烈公爵唯一的妹妹玛丽亚，他们住在很远的自己的田庄上，过着幽静的生活。

安德烈公爵像他父亲那样，是个很有前途的军人。

五年前，他参加俄罗斯抵抗拿破仑的战争，功勋卓著。

有一次作战，俄军快败退了，安德烈公爵却高举着军旗向敌军反扑。结果，他身负重伤，倒下去以后仍然紧握着军旗。后来，俄军经受不住法军的攻击，溃败了，安德烈公爵不幸成了俘虏。

发现安德烈公爵满身血迹躺卧在地上的，恰巧是拿破仑。

拿破仑骑马巡视大战后的战场，看到安德烈，他回头看着随从的法国将军们，感叹道：

“哦！多么壮烈的死，令人钦佩的勇士！”

正在那个时候，安德烈公爵忽然呻吟起来。

“噢，他大概还没有死，好好看护他！”

拿破仑的命令发出后，他就被抬到法国的前线医院去救治。

因此，别人以为已经阵亡的安德烈公爵，不料到了法俄订了停战协定以后，突然又回到父亲的怀抱里来。

安德烈公爵在战争开始前一年结婚。他要出征的时候，他的新娘子已经怀着他的孩子了。

不幸的是：安德烈公爵虽然死里逃生，可是他再也无法见到自己的妻子，他的太太因难产而死。

那个一出世就失去母爱的男孩子，现在在老公爵身边由姑妈玛丽亚抚养着。

安德烈公爵自爱妻死后，一直住在父亲身边，他万念俱灰，不但失掉了对彼得堡和莫斯科等大都市社交生活的兴趣，就连对自己的事业——树立辉煌的功勋，做父亲那样的军事界的领袖的欲望，也不如以前那么强烈了。

岁月慢慢冲淡安德烈公爵的丧妻之痛，等他稍微恢复体力，便开始研究起俄军为什么屡次败给拿破仑的原因。